

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przez przypadek zaś kapłan pewien schodził w drodze tej i zobaczywszy go obszedł drugą stroną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przypadkiem jakiś kapłan schodził tą drogą i gdy go zobaczył, przeszedł na drugą stronę.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przez przypadek zaś kapłan pewien schodził drogą ową i zobaczywszy go obszedł drugą stroną.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przez przypadek zaś kapłan pewien schodził w drodze tej i zobaczywszy go obszedł drugą stroną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przypadkiem jakiś kapłan schodził właśnie tą drogą. Gdy zobaczył nieszczęśnika, przeszedł na drugą stronę i odszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przypadkiem szedł tą drogą pewien kapłan; zobaczył go i ominął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przydało się, że kapłan niektóry szedł tą drogą, a ujrzawszy go, pominął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydało się, że niektóry kapłan zstępował tąż drogą, a ujrzawszy go, minął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przypadkiem przechodził tą drogą pewien kapłan; zobaczył go i minął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przypadkiem szedł tą drogą jakiś kapłan i zobaczywszy go, przeszedł mimo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przypadkiem schodził tą drogą pewien kapłan, zobaczył go i ominął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przypadkiem schodził tą drogą pewien kapłan. Gdy go zobaczył, ominął go z daleka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przypadkiem szedł tą drogą jakiś kapłan. Gdy jednak go zobaczył, ominął bokiem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przypadkowo przechodził tamtędy pewien kapłan, popatrzył na niego i poszedł dalej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przypadkiem pewien kapłan szedł ową drogą, a kiedy go zobaczył, ominął go.

¹⁾ <x>30 21:1-3</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Проходив випадково один священик тією дорогою і, побачивши його, обминув;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W dół w zbieg do razem zdarzeń zaś kapłan jakiś zstępował w dół w drodze owej, i ujrzawszy go jako przeciwnik do obok-przeciw przyszedł.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale przez przypadek, schodził tą drogą pewien kapłan, a gdy go ujrzał minął.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przypadkiem schodził tamtą drogą pewien kohen, kiedy jednak go zobaczył, minął go, przechodząc na drugą stronę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przypadkowo schodził tą drogą pewien kapłan, lecz gdy go ujrzał, przeszedł drugą stroną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przypadkiem przechodził tamtędy kapłan. Zauważył biedaka, lecz przeszedł na drugą stronę drogi i ominął go.